

E10 - Birthday

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 10 Birthday

[01:43] Eiji

Pardon the intrusion...

[01:47] Eiji

So, this is Rin's house...

[01:50] Rin

Let me give you the tour.

[01:53] Rin

Here's the living room.

[01:57] Rin

Here's the bathroom.

[02:03] Rin

And here we've got the
traditional Japanese room.

[02:06] Eiji

I'm really starting to enjoy this!

[02:08] Rin

So am I!

[02:13] Eiji

Come to think of it, Rin,
you still talk pretty formally around me...

[02:18] Eiji

Don't you figure it's time to stop?

[02:20] Rin

Y-Yeah...

[02:23] Eiji

Granted, it's kinda late at this point.

[02:26] Rin

'Sup!

[02:28] Eiji

Uh... What do you mean, 'sup?

[02:31] Rin

I'm just... so happy right now...

[02:33] Rin

I'll do better once I get used to it!

[02:35] Eiji

Want me to think up
a penalty game to motivate you?

[02:39] Eiji

And I have to ask... will this
tour include your room?

[02:45] Rin

It will not.

[02:47] Eiji

But I want more details!

[02:53] Rin

Senpai, you have a real knack
for dressing dishes.

[02:57] Rin

Er, I mean, you're real good!

[03:00] Eiji

Wait, were you being formal just now?

[03:04] Rin

What are you talking about?

[03:05] Eiji

Seriously...?

[03:08] Eiji

There!

[03:09] Rin

You really are good at this!

[03:11] Eiji

Well, we made it together,
so I had to pull my weight somehow.

[03:16] Eiji

Kinda like... being a husband...

[03:20] Eiji

Playing a husband, I mean... acting.

[03:23] Eiji

Y'know, like a role.

[03:25] Rin

I'll do my best
in the role of the wife, too.

[03:31] Eiji

Which kind of sauce do you prefer,
Japanese or western style?

[03:36] Rin

I really can't decide!

[03:38] Eiji

Let's make both then! Think we can manage?

[03:41] Rin

We don't have a lot ingredients,
so it'll just have to be western today.

[03:46] Rin

We can do Japanese some other time.

[03:49] Eiji

'Kay...

[03:58] Eiji

I wanna do that too.

[04:03] Imp Rin

You want a taste, huh?

[04:05] Eiji

Of the latest recipe
from head chef Imp-chan?!

[04:10] Eiji

Imp-chan being able to cook would be
an interesting contrast...

[04:14] Eiji

And if it was Cool-chan,
would it taste differently?!

[04:18] Rin

Food's getting cold.

[04:19] Eiji

As long as you don't!

[04:27] Eiji

Is there a festival going on nearby?

[04:29] Rin

Yep. It's not big, but they have fireworks.

[04:33] Rin

Wanna go?

[04:34] Eiji

Nah.

[04:36] Eiji

I'd rather stay here,
now that I'm finally at your place.

[04:41] Spoiled

But I want Senpai
to see me wearing a yukata...

[04:46] Eiji

Come on! Don't try to tempt me like that.

[04:49] Eiji

It's gonna make me wanna go!

[04:52] Rin

Come on, Senpai! Let's watch the fireworks.

[04:55] Eiji

Are we going?

[04:56] Rin

Just come on.

[05:01] Eiji

Your room?

[05:02] Rin

Yeah.

[05:03] Rin

The fireworks are visible from my window.

[05:15] Eiji

Um... not gonna... turn the lights on?

[05:19] Rin

The fireworks should be starting soon.

[05:22] Rin

Let's leave them off until then.

[05:31] Eji

It being dark won't let me
snoop around in here, though.

[05:35] Rin

There you go, ruining the mood...

[05:38] Eiji

I mean, come on... I'm still
a rowdy little fella, deep down.

[05:44] Rin

I'm looking forward to the fireworks.

[05:46] Eiji

Yeah. Me too.

[05:59] Eiji

What?! Did your parents come home?!

[06:03] Rin

They shouldn't have!

SIGN I'm incoming with some spoils from the festival

[06:08] Rin

It was just Megu...

[06:12] Eiji

That scared me...

[06:14] Eiji

But shouldn't you answer the door?

[06:20] Eiji

I want to watch the fireworks too,

[06:22] Eiji

but I'd feel bad about
pretending no one was home.

[06:42] Rin

I was planning to do
that during the fireworks...

[07:03] Tsuu

Good job with the delivery.

[07:06] Eiji

I never should've told you
about the job I got...

[07:09] Tsuu

But you're earning good money off us.

[07:13] Eiji

Thanks for doing business with us!

[07:15] Tsuu

You didn't eat our fries, did you?

[07:17] Eiji

Y'know, I really should have!

[07:20] Prez

You wanna come in and take a break?

[07:22] Eiji

This is a good time to stay busy, though...

[07:26] Tsuu

You realize we haven't
done anything fun lately

[07:28] Tsuu

because you're so hard
to get hold of, right?

[07:30] Eiji

I'm trying to save up, man!

[07:33] Tsuu

Isn't being able to set your own hours the

[07:37] Tsuu

whole point of these online
food delivery services?!

[07:41] Eiji

Wow, settle down.

[07:44] Tsuu

I wanna go camping!

[07:46] Eiji

Camping? Sounds expensive.

[07:50] Tsuu

Isn't that what you're saving up for?

[07:52] Eiji

Don't be dumb.

[07:54] Tsuu

Camping's so awesome, though.

[07:56] Tsuu

Fishing, barbecuing...

[07:58] Tsuu

It's bound to be the most
memorable event of the summer!

[08:08] Eiji

Not the *most* memorable, no.

[08:14] Prez

Oh, Nanakura-san, right?

[08:16] Eiji

Not necessarily...

[08:19] Tsuu

Dammit, you did something, didn't you?!

[08:22] Tsuu

I wanna ask about it! But I don't wanna hear about it! But I wanna know!

[08:25] Eiji

Seriously, it's not a big deal.

[08:29] Tsuu

Dammit, running your mouth about how stupidly happy you are...

[08:34] Eiji

I didn't even say anything.

[08:35] Tsuu

Then what are you saving up for?

[08:38] Eiji

Well, her birthday's coming... up...

[08:44] Tsuu

I want you to deliver me some ice cream. Now!

[08:48] Eiji

Don't make it sound like I'm your gopher!

[08:50] Tsuu

Unacceptable.

[08:52] Tsuu

You being the only one fully enjoying summer...

SIGN Die

[08:59] Prez

I guess we better go on that camping trip, huh?

[09:02] Tsuu

No! No more camping.

[09:04] Tsuu

Instead, we're going to play tag at the local park.

[09:08] Eiji

That's one heck of a downgrade!

[09:10] Tsuu

You're gonna be doing this for the rest of the day...

[09:13] Eiji

That sounds like hell.

[09:15] Tsuu

I'm gonna make sure you have the worst summer ever!

[09:20] Eiji

Knock it off!

[09:22] Eiji

I'm gonna get back to work then.

[09:24] Tsuu

I won't let you escape!

[09:32] Rin

Senpai's clothes!

[09:55] Eiji

Whatcha doing?

[09:57] Rin

N-Nothing!

[10:00] Rin

Oh, this jacket wanted me to wear it, so...

[10:04] Eiji

Say what?!

[10:05] Eiji

Missy, you mean to tell me you can hear
the voice of these clothes?

[10:11] Rin

This has turned into a thing...

[10:13] Eiji

Long ago, all the folks around these parts
could hear the voices of clothing.

[10:21] Eiji

They say hearing the voice
of clothing brings good fortune,

[10:24] Eiji

and man and clothing had
a well-worn symbiotic relationship.

[10:28] Rin

Was that a pun?

[10:30] Eiji

But one day, a different type
of clothing came from across the sea...

[10:35] Eiji

And ever since, we haven't been able to
hear the voice of the clothing.

[10:42] Eiji

These foreign words
are impossible to figure out...

[10:45] Rin

Are we talking about language?

[10:47] Eiji

Wow.

[10:55] Eiji

And that wraps up my reports
for summer vacation!

[10:59] Eiji

Except I'm lying. Look at how
much I have left to do...

[11:02] Rin

You'll need to hurry
if you want to finish at all.

[11:05] Eiji

I wanted at least a taste of being done...

[11:07] Rin

Want to take a break?

[11:09] Eiji

If you were the same grade as me,
you could help me out...

[11:14] Rin

Treat me to lunch at the cafeteria
three times and I'll do it!

[11:19] Eiji

You can act like we have the same classes
but that won't actually get the reports done...

[11:24] Eiji

I work and I work but it never ends.

[11:29] Eiji

Come to think of it,

[11:30] Eiji

what are you guys putting
on for the culture festival?

[11:33] Rin

Let's see...

[11:35] Rin

It's about two people who look identical,
but have opposite personalities.

[11:38] Rin

They switch places
and go to each other's schools...

[11:42] Rin

Here's the script.

[11:43] Eiji

That's a lot of doodles!

SIGN Preferences: Tsundere-chan: Lemon tea, bunnies, friends, anime.

Characteristic actions: Crossing arms, Trying to look taller.

Gets embarrassed.

Imp-chan: Teasing, black earrings? Gum.

Maybe cooking for contrast?

Smirking, biting lower lip, body contact .

Spoiled-chan: Teasing Selfies. Likes to talk, likes conversations.

Looking upwards from below. Talking in a sweet voice.

Poking with fingers.

SIGN m 0 0 | 310 0 310 150 0 150

[11:48] Eiji

Preferences... Tsundere-chan...
lemon tea... bunnies...

[11:54] Eiji

What's this?

[11:55] Rin

I was thinking about profiles and such...
and I wrote some notes.

[11:59] Eiji

So, Tsundere-chan likes bunnies?

[12:03] Rin

Yes...

[12:03] Eiji

Oh, the ones with the droopy ears, right?!

[12:06] Rin

Enough already!

[12:08] Eiji

Aw, it's fine!

[12:10] Rin

Give it back!

[12:12] Eiji

You even came up with habits...

[12:17] Rin

What is it?

[12:19] Eiji

I really don't deserve to have
all these nice girls be into me.

[12:25] Rin

Make them all happy, okay?

[12:35] Eiji

You're too close. I can't relax like this.

[12:41] Eiji

Rin, you wanna have some watermelon?

[12:44] Rin

Are you sure we can finish it?

[12:45] Eiji

Well, it's already cut and everything.

[12:47] Eiji

Plus, you can eat the rind,
and the seeds are chocolate.

[12:51] Rin

You're talking about ice cream, aren't you?

[12:53] Eiji

Remember what I said about getting a taste?

[13:03] Eiji

What should I get Rin for her birthday?

[13:07] Eiji

Gifts... search.

[13:09] Eiji

Craft beer?!

[13:13] Eiji

Probably should include some snacks, then.

[13:16] Eiji

*Come to think of it, her script had
a bunch of preferences in it...*

[13:20] Eiji

If I remember right, it was bunnies?

[13:22] TsundeRin

Is that a problem?!

[13:26] Eiji

Oh, this is perfect!

SIGN Aim Higher

[13:29] Eiji

*And Spoiled-chan would
want something cute...*

[13:32] Spoiled Rin

I want something cute!

[13:35] Eiji

I could get two!

[13:38] Eiji

As for Cool-chan...

[13:43] Cool

A late-summer gift?

[13:45] Cool

Thank you.

[13:49] Eiji

Uh, no, it's a birthday present...

[13:55] Eiji

Maybe no Japanese sweets.

[13:57] Eiji

That just leaves Imp-chan...

[14:00] Eiji

But it's Rin's birthday, right?

[14:05] Eiji

*Would she like it if I
picked out a serious gift?*

[14:08] Eiji

Although that's kind of embarrassing...

[14:10] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[14:15] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[14:24] Rin

Sorry about the wait! Let's go.

[14:27] Megu

You're looking prettier lately, Rin.

[14:30] Rin

What? Where did this come from?

[14:32] Megu

I feel like you're looking nicer
since you got back from summer break.

[14:36] Rin

Really? Oh, but I hadn't noticed!

[14:41] Megu

I must've been imagining it...

[14:43] Rin

Hey!

[14:45] Megu

What do you think, Kiri-chan?
Give us the kouhai's opinion.

[14:49] Kiri

My opinion?

[14:51] Kiri

I was thinking she seemed different, too...

[14:54] Kiri

Not that she didn't look
pretty before, mind you!

[14:58] Kiri

Senpai, you're always lovely.

[15:02] Megu

How earnest you are makes you
the cutest, Kiri-chan.

[15:05] Rin

Seriously.

[15:06] Kiri

No, no, no...

[15:08] Kiri

Actually, did something
happen during summer vacation?

[15:15] Rin

Oh, kitten, I think you might not
be old enough for this kind of talk!

[15:20] Megu

You've definitely gotten funnier
since summer vacation, Rin!

[15:24] Kiri

Scary...

[15:29] Megu

Rin, are you serious about running

in that getup this year?

[15:34] Rin

Everyone has to cross-dress, right?

[15:38] Megu

Looks hard to get around in...

[15:40] Rin

These soles are really thick too!

[15:42] Megu

I feel like drama puts too much effort

[15:44] Megu

into the performance side
of things every year.

[15:46] Megu

You don't even care about winning!

[15:48] Lady in Drag Rin

As long as you're rooting for me,
baby, I'm gonna be number one.

[15:53] Megu

Yeah, I'm not really into Hotshot-kun.

[15:57] Lady in Drag Rin

A hotshot like me, rejected?!

[16:00] Lady in Drag Rin

Interesting...

[16:07] Kiri

Nanakura-senpai... sorry about the wait.

[16:10] Rin

Kiri-chan!

[16:13] Megu

I love you.

SIGN Squeeze

[16:15] Rin

That's a pretty huge
difference in reactions!

[16:18] Kiri

M-Megu-senpai?! Is something wrong?

[16:23] Megu

I really don't think a delicate young
boy would say something like that!

[16:29] Rin

I've never seen Megu this excited before...

[16:33] Kiri

If it's for you, Nee-san, I don't mind
running until my body falls apart...

[16:44] Megu

I get the feeling if I stay too
close by, I could taint him...

[16:48] Rin

That's intense.

[16:50] Rin

I wish I could've dressed like that.

[16:53] Rin

It seems easier to run in.

[16:55] Kiri

I'm pretty confident in my running,
so you can count on me!

[17:00] Megu

But Delicate-kyun's too delicate to run.

[17:03] Megu

It's okay, I'll teach you all about it...

[17:23] PA

We will now begin our final event,

[17:26] PA

*the inter-club, mixed-gender,
costume relay race!*

[17:30] PA

On your marks...

[17:35] PA

Get set...

[17:38] Students

Yeah, go for it!

[18:14] Students

You've got this!

[18:15] Students

Come on!

[18:19] Kiri

Good luck, Senpai.

[18:40] Runner

It's all yours!

[18:41] Rin

Right!

[18:48] Rin

These are in the way!

[18:55] Kiri

Senpai!

[18:56] Kiri

She's so cool!

[19:10] Kiri

Kiri-chan!

[19:11] Kiri

Show these people what
the drama club is made of!

[19:14] Megu

Delicate-kyun can't run.

[19:17] Megu

He's too fragile...

[19:19] Megu

fragile...fragile... fragile...

[19:23] Rin

That might be what helps
me figure out roles...

[19:26] Rin

figure out roles...

[19:28] Rin

Roles...roles...

[19:32] PA

*The baton is now in the hands
of the drama club's anchor.*

[19:35] PA

*Oh, what's this?! She seems
unsteady on her feet!*

[19:40] PA

*Was it a good idea
for her to run in the race?*

[19:45] PA

Oh, and they pass her one by one!

[19:49] PA

This is hard to watch...

[19:51] PA

*It's okay! Just stop!
You don't have to run anymore!*

[19:58] Rin

Kiri-chan!

[19:59] PA

And now she's collapsed!

[20:01] PA

*I'm not sure why, but something
about the sight of it is beautiful!*

[20:06] Rin

Are you okay, Kiri-chan?!

[20:10] Kiri

What did you think of my Delicate-kun?

[20:18] Megu

Very good!

[20:19] Rin

Come on, Kiri-chan!

[20:29] Rin

I never thought you'd get me
something like this, Senpai...

[20:34] Eiji

I tried picking something
out... seriously...

[20:39] Rin

Thank you!

[20:41] Rin

I'll always cherish it!

[20:44] Rin

I'm honestly surprised you went
with such a serious present.

[20:49] Eiji

Do you have to be surprised?

[20:51] Eiji

Then again, if you're that happy,

[20:54] Eiji

maybe the earnest approach isn't so bad.

[20:59] Spoiled Rin

Next, I want a present full of love too.

[21:05] Eiji

Spoiled-chan...

[21:07] Eiji

I don't think I can do that.

[21:09] Eiji

I've got my heart set
on one girl, right now.

[21:14] Rin

I was rejected...?

[21:18] Rin

*For some reason this is
a bigger shock than I thought.*

[21:21] Eiji

I'm not gonna make eyes
at you or Imp-chan anymore!

[21:25] Rin

No, no, no, don't do that!

[21:29] Rin

I can't deal with that! There's just no way!

[21:34] Eiji

You really feel that strongly...?

SIGN Documentary: Much Ado About Nothing X

[23:05] Tsuu

Documentary: Much Ado About Nothing X!

[23:09] Tsuu

The drama circle found
itself desperate for time,

[23:12] Tsuu

preparing for an upcoming performance...

[23:15] Tsuu

The production of certain props
for the show are behind schedule!

[23:20] Eiji

Did you catch that?!

[23:21] Tsuu

Yes, it's his fault!

[23:23] Eiji

I'm making soapboxes, which
the actors will be standing on.

[23:29] Eiji

I can't afford them getting hurt,
so I have to do a good job.

[23:33] Tsuu

This man...

[23:42] Eiji

Just take a look at him.

[23:46] Eiji

See what I mean about doing a good job?

[23:48] Eiji

Considering the weight.

[23:49] ---

Revision #1

Created 2025-06-07 23:05:18 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 23:05:18 UTC by whimsee